

LA GUERRE ILLUSTREE



JUILLET 1917

Ayuntamiento de Madrid

Pour la vente en gros sur le Continent, s'adresser à
MESSAGERIES DE JOURNAUX, HACHETTE & CIE.,
111, Rue Réaumur, Paris.

AGENCE ESPAGNOLE:
Sociedad General Española de Librería.
Calle de Ferraz No. 25, Madrid.

AGENCE ITALIENNE:
Messagerie Italiana di Giornali Riviste e Libri.
Via Foscherari 15, Bologna.

Eduardo Bonari

LA GUERRE ILLUSTRÉE

JUILLET 1917



IMPRIMERIE DE
L'ILLUSTRATED LONDON NEWS & SKETCH LTD
MILFORD LANE: LONDRES
ANGLETERRE



La grande avance britannique : (1) Éclaireurs cyclistes s'avancant pour guetter les mouvements de l'ennemi ; (2) Soldats observant l'effet du feu de l'artillerie britannique ; (3) L'infanterie attend le signal de l'avance.

Scene della grande avanzata inglese : (1) Pattuglie di esploratori ciclisti che segnano i movimenti del nemico ; (2) Osservando gli effetti del fuoco delle artiglierie inglesi ; (3) Fanteria che attende l'ordine di avanzare.

El grande avance británico : (1) Exploradores ciclistas en marcha a vigilar los movimientos del enemigo ; (2) Observando los efectos de la artillería británica ; (3) La infantería esperando la orden de ataque. Scenas do grande avanço britânico : (1) Patrulha de ciclistas em reconhecimento dos movimentos do inimigo ; (2) Observando os efeitos do fogo da artilheria britânica ; (3) Infanteria esperando ordens para avançar.



Les préparatifs pour une nouvelle avance britannique : (1) Lourdes voitures s'avancant le long d'une route faite de bois de stère ; (2) Autos blindées traversant une ville près du champ de bataille.

Preparando la nuova avanzata : (1) Grossi carriaggi su di una strada fatta da travi di legno ; (2) Automobili blindate che attraversano una città situata nella zona del combattimento.

Preparativos para un nuevo avance británico : (1) Grandes camiones desfilan por un camino hecho de piezas de madera encordeladas ; (2) Algunos automóviles blindados pasan por una población situada en la línea de batalla.

Preparando para um novo ataque : (1) Tráfego pesado passando ao longo d'um caminho de travessas ; (2) Automoveis-blindados em marcha para a frente atravessando uma povoação na área do combate.



La victorieuse avance britannique sur le front occidental : (1) Troupes britanniques se reposant derrière la ligne de feu ; (2) Troupes britanniques en marche sur le terrain reconquis ; (3) Un convoi britannique en route sur le champ de bataille ; (4) Les positions fortifiées des Allemands sont démolies ; (5) Un coin massif dans une position allemande capturée par les Anglais.

La vittoriosa avanzata inglese sulla fronte occidentale : (1) Truppe inglesi che si riposano nelle retrovie vicino alla fronte di battaglia ; (2) Truppe inglesi che si avanzano attraverso il territorio ricatturato ; (3) Un convoglio inglese che attraversa il campo di battaglia ; (4) Distruggendo le fortificazioni prese ai Tedeschi ; (5) Un nodo fortissimo nelle fortificazioni tedesche.

El triunfal avance británico en Occidente : (1) Tropas británicas descansando detrás de la línea ; (2) Tropas británicas en marcha por territorio reconquistado ; (3) Un convoy británico atraviesa el campo de batalla ; (4) Demoliendo defensas germanas capturadas ; (5) Un bastión en las defensas germanas.

O avanço victorioso dos britânicos no Oeste : (1) Forças britânicas descansando mesmo á rectaguarda da linha da frente ; (2) Forças britânicas em marcha através do terreno reconquistado ; (3) Um comboio britânico a caminho através do campo de batalha ; (4) Derruindo defesas alemãs ; (5) Um massiço n'uma capturada trincheira alemã.



Le chemin vers la victoire : (1) Royal Engineers construisant un pont provisoire ; (2) Troupes britanniques jetant un pont sur un fleuve.

Preparando la via della vittoria : (1) Il corpo Reali Ingegneri (Genio) costruisce un ponte temporaneo attraverso al fiume ; (2) Truppe inglesi che stanno costruendo un ponte attraverso a un fiume.

Construyendo la vía de la victoria : (1) Los ingenieros reales construyen un puente provisional sobre el río ; (2) Tropas británicas tienden un puente sobre un riachuelo.

Calçando o caminho para a victoria : (1) Reaes Engenheiros construindo uma ponte temporaria para pedestres ; (2) Tropas britannicas lançando uma ponte por sobre um ribeiro.

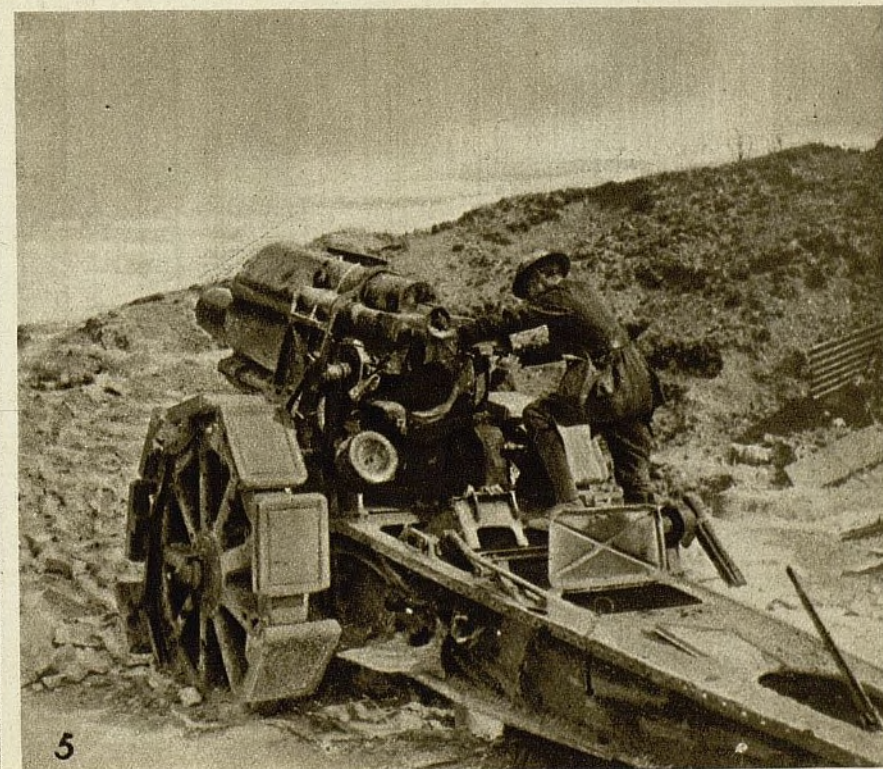


Le chemin de la victoire : (1) Un bataillon anglais réparant une route détruite par les obus ; (2) Soldats britanniques au travail dans un cratère de mine.

Preparando la via della vittoria : (1) Un battaglione di operai che ripara una strada sconvolta dagli shrapnels ; (2) Operai-soldati in un cratere formato da una mina.

La vía de la victoria : (1) Un batallón de zapadores británicos reparan un camino dañado por la metralla ; (2) Trabajadores británicos en el cráter abierto por una mina.

Calçando o caminho para a victoria : (1) Batalhão britânico de calceteiros concertando uma estrada despedaçada pelos projecteis ; (2) Fachinas de operarios britannicos na cratera d'uma mina.

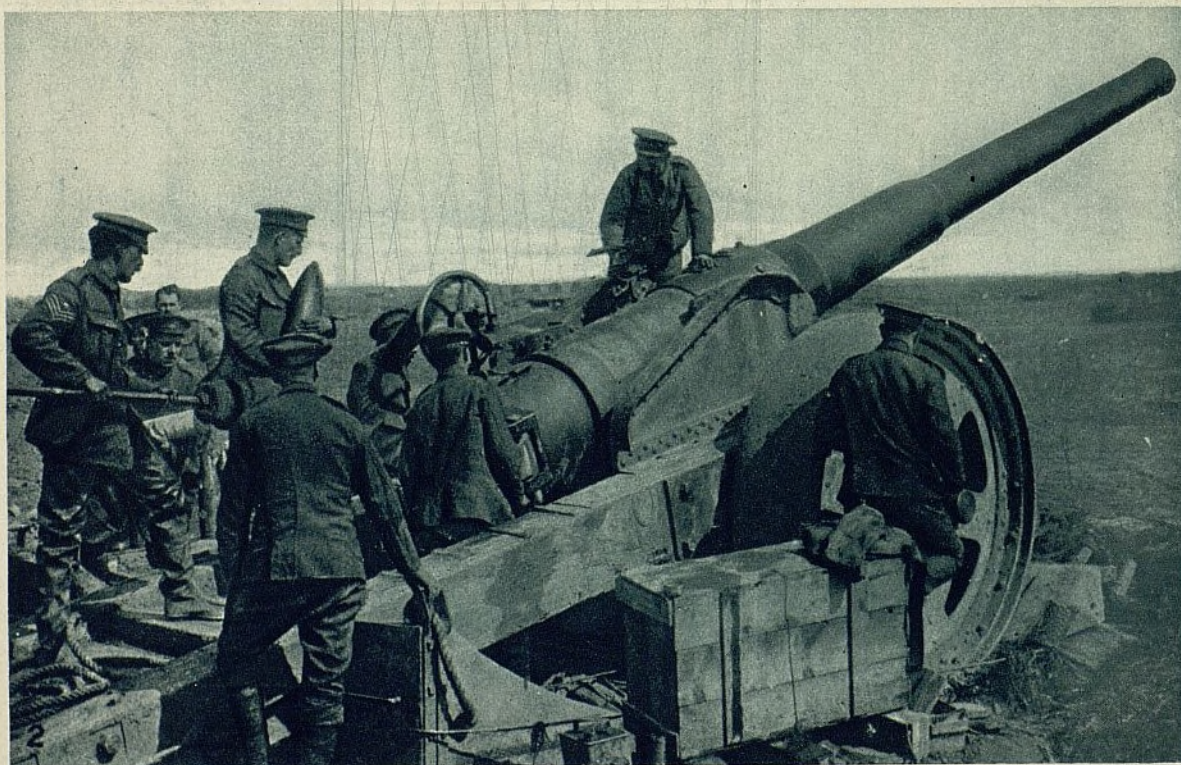


La ligne de Hindenburg est brisée : (1) De gros obusiers allemands capturés par les Anglais sont tournés vers l'ennemi ; (2) Un canon allemand capturé est tourné vers ses anciens possesseurs ; (3) Un canon allemand, portant la date du 13 février 1917, capturé par les Anglais ; (4) Un canon allemand capturé dans son emplacement bétonné ; (5) Un officier examine un gros obusier allemand capturé par les Anglais.

Distruggendo la linea di Hindenburg : (1) Howitzers tedeschi presi dagli Inglesi e da essi adoperati contro il nemico ; (2) Un cannone tedesco preso dagli Inglesi in azione ; (3) Un cannone da 5,9 (pollice) che porta la data del 13 febbraio 1917, catturato dagli Inglesi ; (4) Un cannone catturato di Tedeschi nella sua posizione di cemento ; (5) Un ufficiale inglese che sta ispezionando un howitzer preso di Tedeschi.

Destruyendo la línea de Hindenburg : (1) Howitzers tomados al enemigo son vueltos contra él ; (2) Colocando un cañón alemán contra sus antiguos dueños ; (3) Un cañón alemán de 5,9, fechado 13 de Febrero de 1917, capturado por los ingleses ; (4) Un cañón tomado al enemigo en su emplazamiento de hormigón ; (5) Un oficial examina un howitzer tomado al enemigo.

Destruindo a linha de Hindenburg : (1) Obuzes tomados aos alemães virados agora contra elles próprios ; (2) Fazendo fogo sobre o inimigo com uma das peças que thes foram tomadas ; (3) Bocca de fogo de 26 cm. datada de 13 de Fevereiro 1917, capturada pelos britannicos ; (4) Peça de artilheria alemã capturada assente na sua plataforma de cimento ; (5) Official examinando um obuz tomado ao inimigo.



La ligne de Hindenburg est brisée : (1) Le nettoyage d'un gros obusier anglais ; (2) Un grand canon naval anglais sur le point de faire feu.

Distruggendo la linea di Hindenburg : (1) La pulizia di un grosso cannone inglese ; (2) Un grosso pezzo navale inglese in procinto di sparare.

Demoliendo la línea de Hindenburg : (1) La limpia de una enorme pieza de artillería británica ; (2) Aprestos para disparar un enorme cañón naval.

Destruindo a linha de Hindenburg : (1) Fachina d'uma peça britânica de grosso calibre ; (2) Fazendo fogo com uma peça naval britânica.



La ligne de Hindenburg est brisée : Un grand canon naval fait feu pendant la nuit.

Distruggendo la linea di Hindenburg : Sparando un grosso cannone navale di notte.

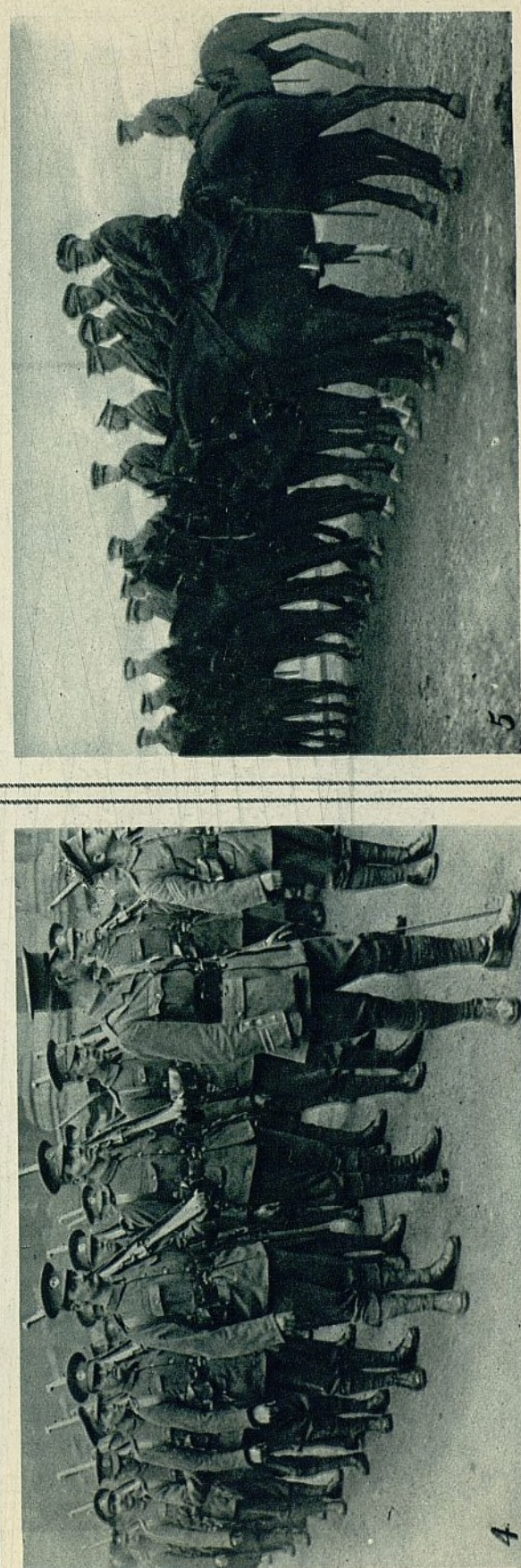
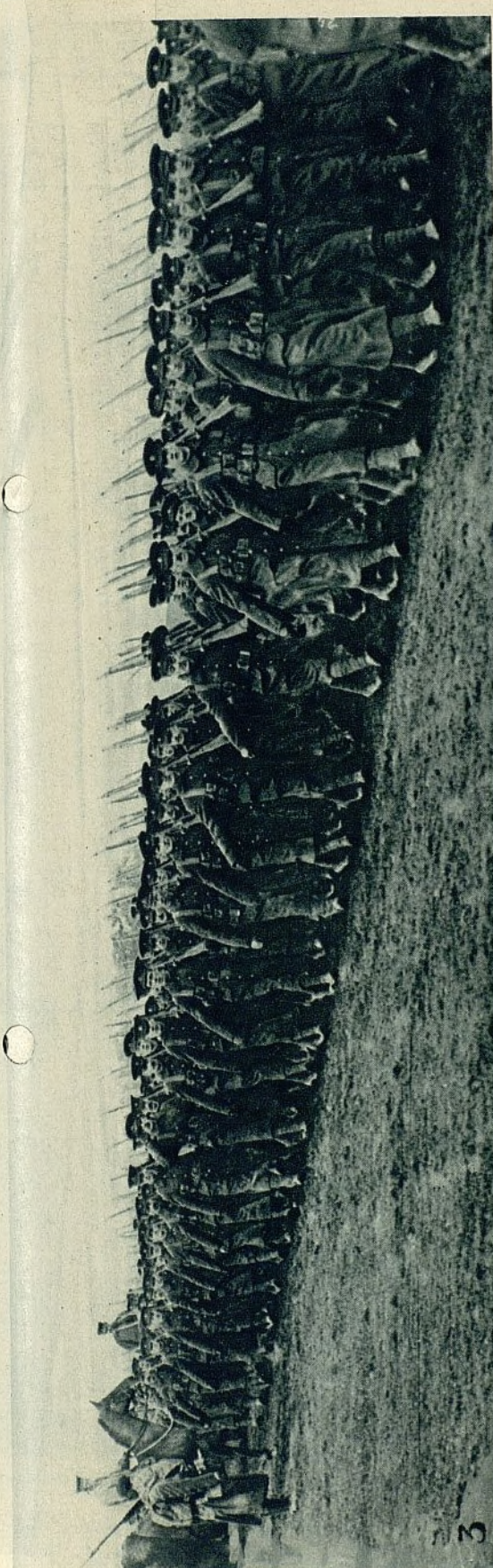
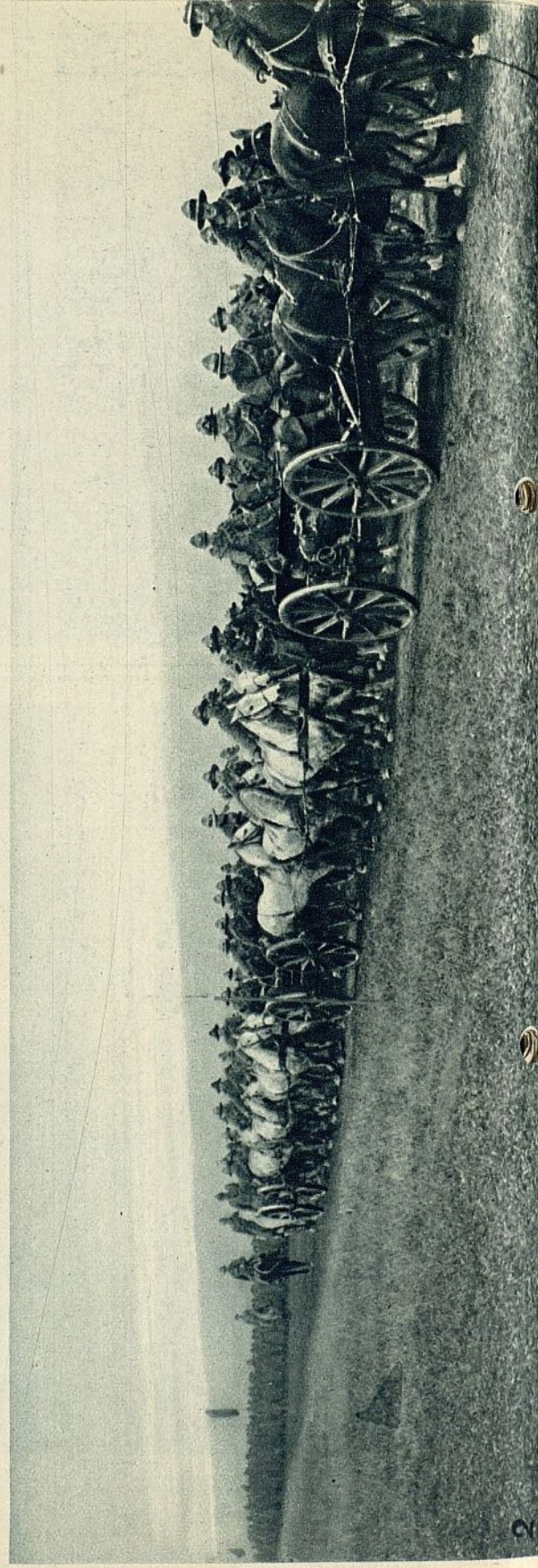
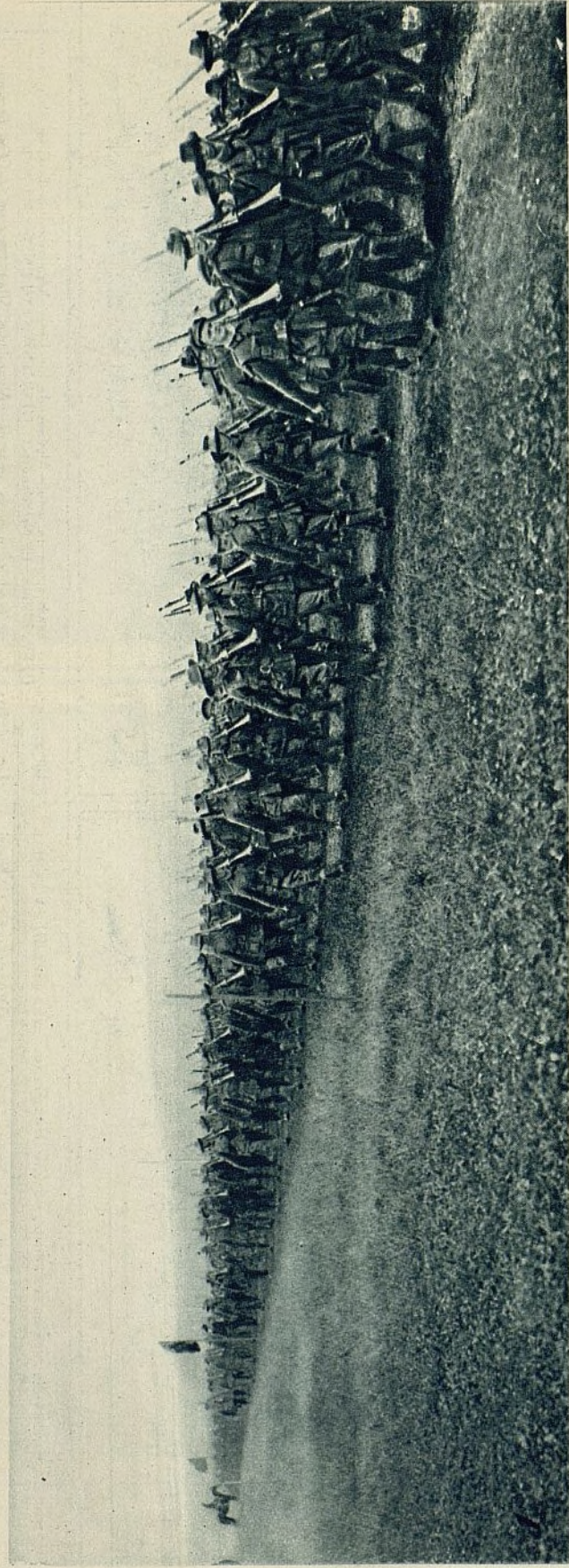
La destrucción de la línea Hindenburg : Disparando un gran cañón naval durante la noche.

Destruindo a linha de Hindenburg : Fogo de noite com uma grande peça naval britannica.



Les traces de la "Kultur": Églises démolies et caveaux brisés par les Allemands en retraite. (N.B.—La quatrième gravure montre l'échelle qu'on employa pour descendre au fond du caveau.)
 Le orme della "Kultur" tedesca: Chiese distrutte e tombe desecrate dai Tedeschi ritirantesi. (N.B.—Nella quarta fotografia si noti la scala che servi a scendere nella tomba.)

Las huellas de la "Kultur": Templos volados y tumbas profanadas por los alemanes en su retirada. (Nota.—En la cuarta ilustración puede verse la escalera que usaron para bajar al fondo del mausoleo.)
 O rasto da "Kultur": Igrejas destruidas e cemiterios profanados pelos alemães em retirada. (N.B.—Na quarta photographia pode-se ainda ver a escada de mão empregada para descer aos jazigos subterrâneos.)



Un seul roi, un seul drapeau, un seul empire — Soldats britanniques d'outre-mer : (1) Australiens ; (2) Néo-Zélandais ; (3) Canadiens ; (4) et (5) Sud-Africains.
Un re, una bandiera, un impero — Alcuni figli dell'Inghilterra d'Oltremare : (1) Australiani ; (2) Nuovi Zealandesi ; (3) Canadesi ; (4) e (5) Sud-Africani.

Un monarca, una bandiera, un impero — Alcuni de los hijos ultramarinos de la Gran Bretaña : (1) Australianos ; (2) Neozelandeses ; (3) Canadenses ; (4) y (5) Sur-afrikanos.
Um só rei, uma só bandeira, um só imperio — Alguns dos filhos coloniais da Grã-Bretanha : (1) Australianos ; (2) Forças da Nova Zelândia ; (3) Canadenses ; (4) e (5) Sul-afrikanos.



L'AVANCE VICTORIEUSE BRITANNIQUE SUR LE FRONT OCCIDENTAL : UNE ATTAQUE À L'AUBE.
LA VITTORIOSA AVANZATA INGLESE SULLA FRONTE OCCIDENTALE : UN ATTACCO ALL'ALBA.



EL AVANCE VICTORIOSO DEL EJÉRCITO BRITÁNICO EN OCCIDENTE : UN ATAQUE AL AMANECER.
O AVANÇO VICTÓRIOS DO BRITÂNICOS NO OESTE : UM ATAQUE DE MADRUGADA.

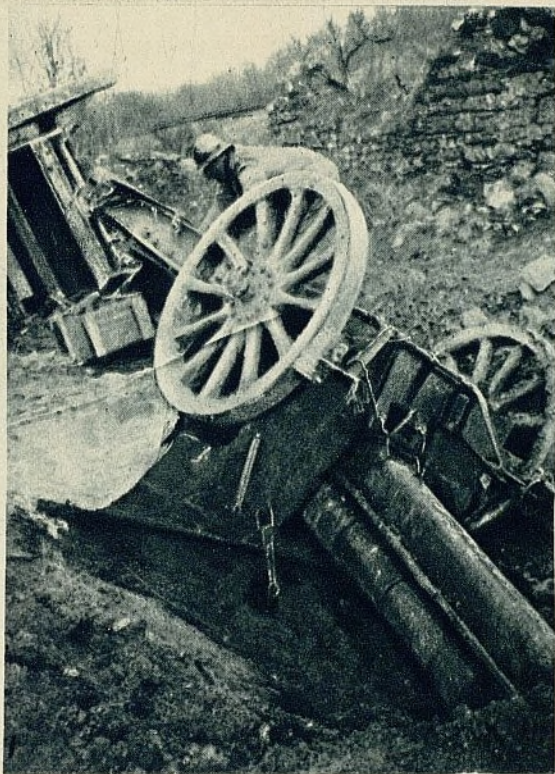


Sur le front français : (1) Les troupes s'avancent afin d'attaquer ; (2) Les obus tombent, et les troupes rampent en avant pour l'attaque ; (3) Les troupes de renfort s'avancent en file.

Scene della fronte francese : (1) Avanzando all'aperto per lanciare un'attacco frontale ; (2) Mentre cadono gli shrapnels e la fanteria muove all'assalto ; (3) Truppe di rincalzo a gruppi in fila indiana e in ordine sparso.

Vistas en el frente francés : (1) Recorriendo el campo abierto para atacar de frente ; (2) La escena cuando caen las granadas y las tropas se arrastran al ataque ; (3) Los refuerzos siguen en grupos y marchan en fila y en orden.

Scenas na frente franceza : (1) Avançando em campo raso para lançar um ataque de frente ; (2) Logo que os projecteis começam a rebentar as forças avançam para o ataque como que de rasto ; (3) Supportes avançando a um de fundo e em ordem dispersa.



Sur le front français : (1) Un canon allemand renversé par un obus français ; (2) Un canonnière français à cheval sur un canon allemand capturé ; (3) Quelques-uns des milliers de prisonniers allemands suivis d'une escorte.

Sulla fronte francese : (1) Un cannone tedesco rovesciato da un obice francese ; (2) Un artiglieriere francese a cavallo a un pezzo catturato ai Tedeschi ; (3) Alcuni fra le migliaia di prigionieri tedeschi cog la loro scorta.

En el frente francés : (1) Un cañón alemán volcado por una granada francesa ; (2) Un artillero francés a horcajadas en un cañón alemán ; (3) Algunos de los miles de prisioneros germanos conducidos bajo escolta.

Scenas na frente franceza : (1) Peça de artilheria alemã cambalhoteada por um projectil francez ; (2) Artilheiro francez escarranchado n'uma peça tomada ao inimigo ; (3) Alguns dos milhares de prisioneiros alemães feitos pelos francezes marchando debaixo de escolta.

Holnon, le 24 juillet 1915.

Tous les ouvriers et les femmes et les enfants de 15 ans sont obligés de faire travaux des champs tous les jours, aussi dimanche de quatre heures du matin jusqu'à huit heures du soir (temps français).
Récréation: une demi-heure au matin, une heure à midi et une demi-heure après midi.

La contravention sera punie à la manière suivante:

1/ Les faibles ouvriers seront combinés pendant la récolte en compagnies des ouvriers sans une caserne sous inspection des coopérateurs allemands. Après la récolte les faibles seront emprisonnés 6 mois; le troisième jour la nourriture sera seulement du pain et de l'eau.

2/ Les femmes faibles seront exilées à Holnon pour travailler.

Après la récolte les femmes seront emprisonnées 6 mois.

3/ Les enfants faibles seront punis de coups de bâton.

De plus le Commandant réserve de punir les faibles ouvriers de 20 coups de bâton de tous les jours.

Les ouvriers de la commune Veuvelles sont punis sévèrement.

Afficher!



Globo

Colonel et Commandant

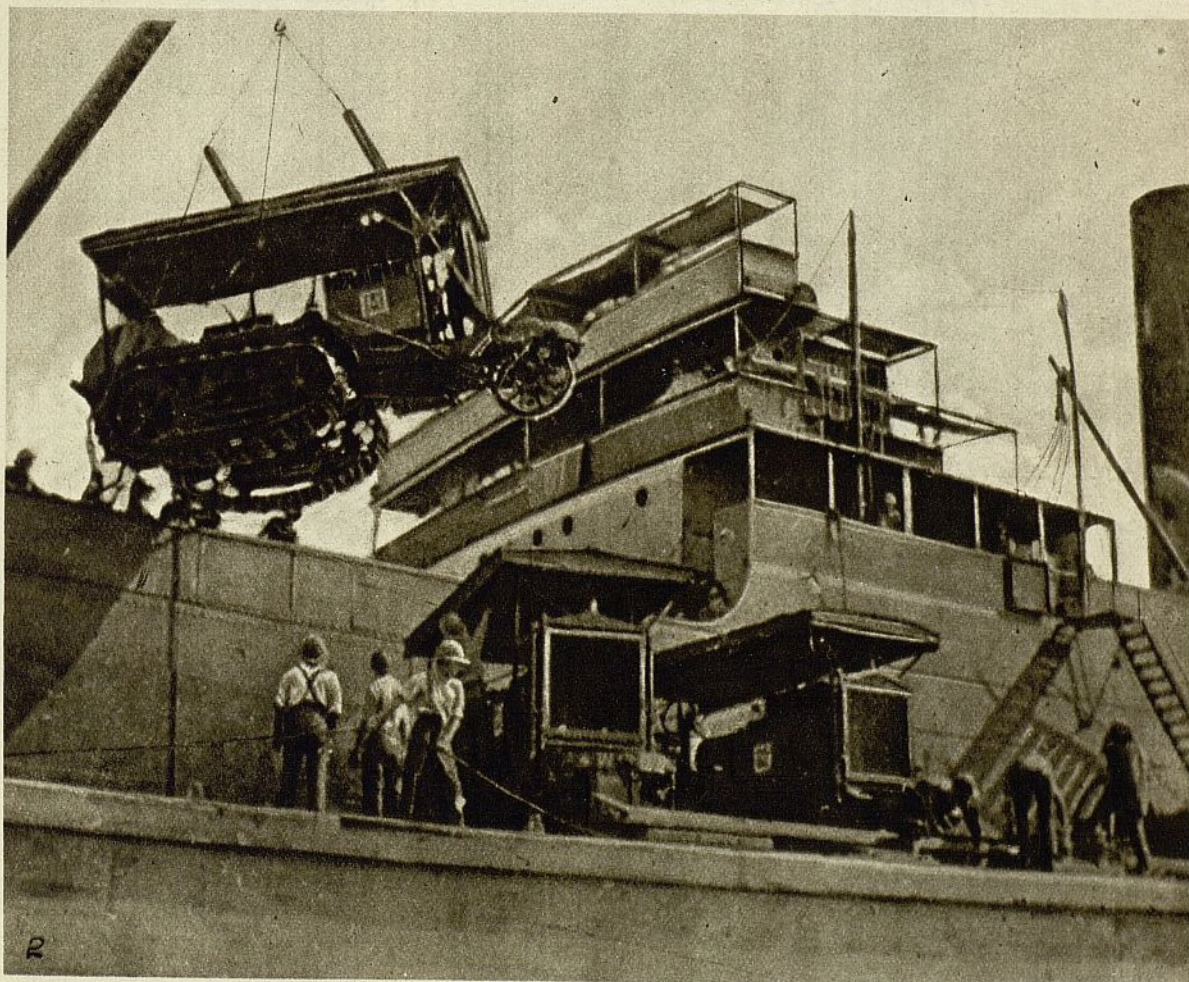
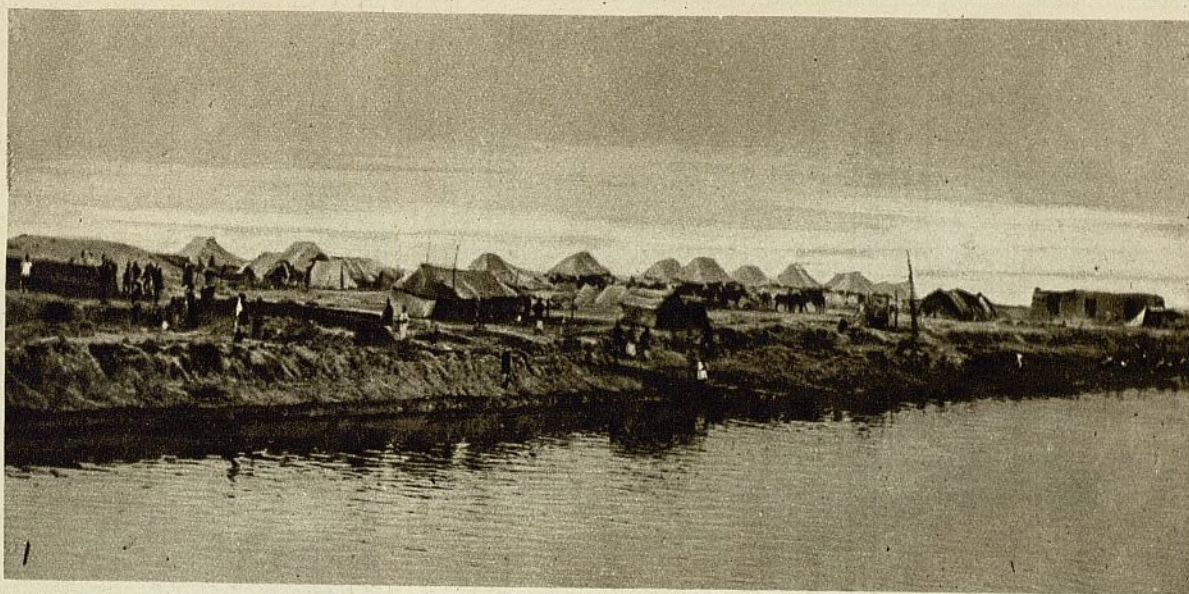
Une affiche allemande prise près de Saint-Quentin.

"I bambini che non lavorano ci verranno frustati... inoltre il comandante si riserva il diritto di punire gli operai indolenti con 20 colpi al giorno." Un avviso tedesco trovato a S. Quentin.

"Los niños desocupados serán castigados con el látigo... Más aún: el comandante se reserva el derecho de castigar a los obreros ociosos con

veinte latigazos diarios." Una notificación alemana fijada en los muros cerca de San Quintin.

"Crianças que sejam apanhadas ociosas serão fustigadas... além d'isso o commandante reserva-se o direito de punir operarios ociosos com vinte vardascadas por dia." Placard allemand affixado perto de Saint-Quentin.



La campagne britannique en Mésopotamie : (1) Un campement militaire sur le Tigre ; (2) Une "caterpillar" est débarquée à Basrah.

La campagna inglese in Mesopotamia : (1) Un accampamento di soldati sul Tigri ; (2) Sbarcando un "automobile caterpillar" a Basrah.

La campaña británica en Mesopotamia : (1) Un campamento en el Tigris ; (2) Desembarco de un camión-oruga en Basrah.

A campanha britânica na Mesopotamia : (1) Acampamento nas margens do Tigri ; (2) Desembarcando uma locomovel "lagarta" em Basrah.



La campagne des Anglais en Palestine : (1) Avions de guerre britanniques ; (2) Approvisionnement britanniques 24 heures après leur arrivée ; (3) Une batterie de montagne indienne ; (4) Un "tank" employé contre les Turcs ; (5) Troupes à cheval en marche sur le terrain sablonneux ; (6) Une position abandonnée par l'ennemi : tombes turques, et deux militaires anglais à l'arrière-plan ; (7) Troupes britanniques sur le chemin de fer ; tentes et refuges le long de la voie.

La campanha britânica na Palestina : (1) Aeroplanos de combate britânicos ; (2) Depósitos de salmerie ingleses 24 horas depois do seu arrivo ; (3) Uma bateria indiana a cavalo ; (4) Um "tanque" empregado contra os Turcos ; (5) Tropas montadas a cavalo em marcha sobre o terreno arenoso ; (6) Uma posição abandonada pelo inimigo, na qual se veem sepulturas turcas e no segundo plano dois membros do exercito britânico ; (7) Forças britânicas na via-ferrea, com barracas e abrigos ao longo da mesma.



La libre Russie en lutte avec l'Allemagne : (1) Aéroplane russe sur le front ; (2) Un ballon d'observation et sa vessie remplie de gaz ; (3) Soldats russes prenant le thé dans une cantine de la Croix-Rouge.

La libera Russia alle prese con la Germania : (1) Un aeroplano russo alla fronte ; (2) Un pallone osservatore russo con il suo piccolo pallone pieno di gas ; (3) Soldati russi che prendono il thé a un deposito della Croce Rossa.

Rusia libre en lucha con Alemania : (1) Un aeroplano ruso en el frente ; (2) Un globo de observación ruso con su pequeño balón de gas ; (3) Soldados rusos tomando té en un puesto de la Cruz Roja.

A Russia livre em luta com a Alemanha : (1) Aeroplano russo na frente ; (2) Balão de observação russo e seu respectivo ballonete de gaz ; (3) Soldados russos bebendo chá n'uma estação da Cruz Vermelha.

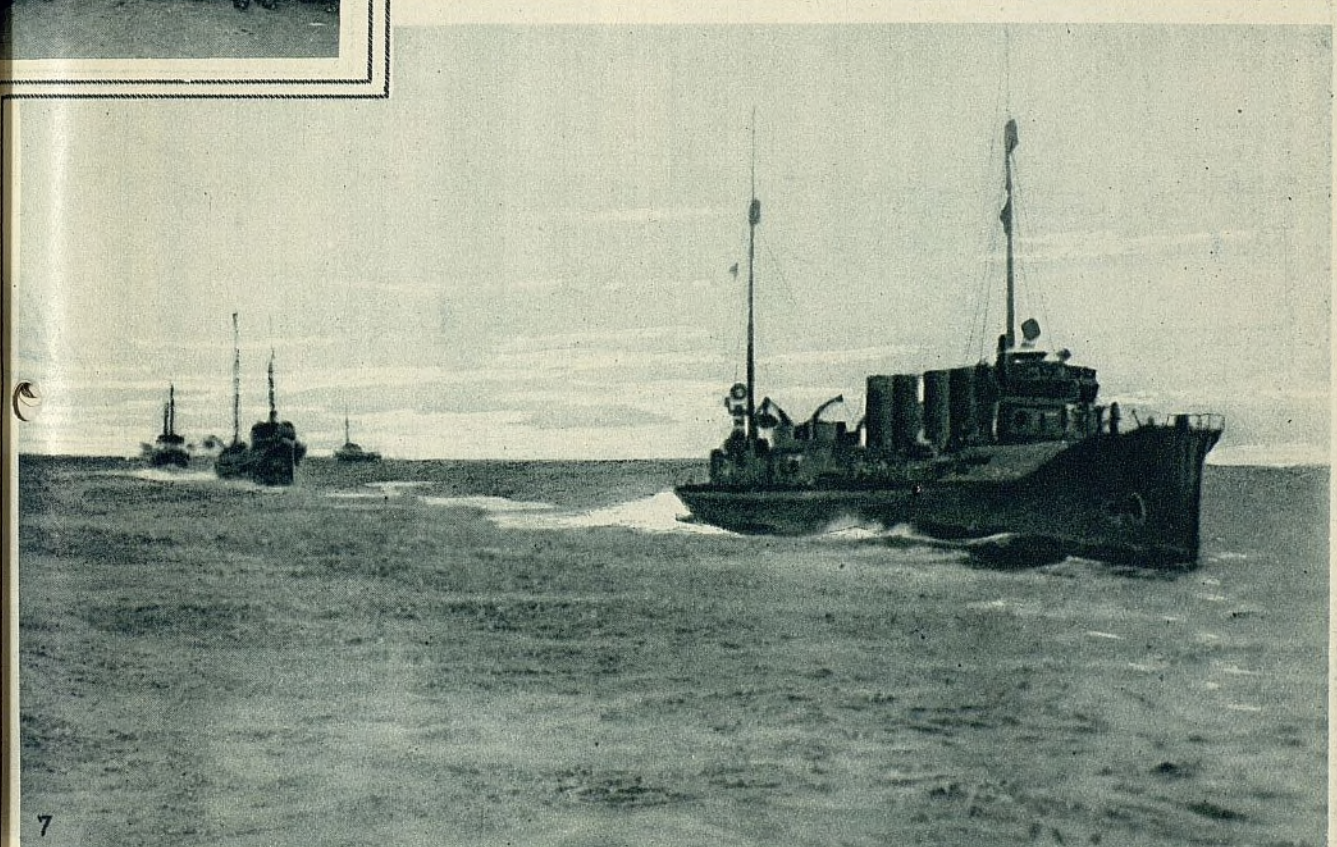
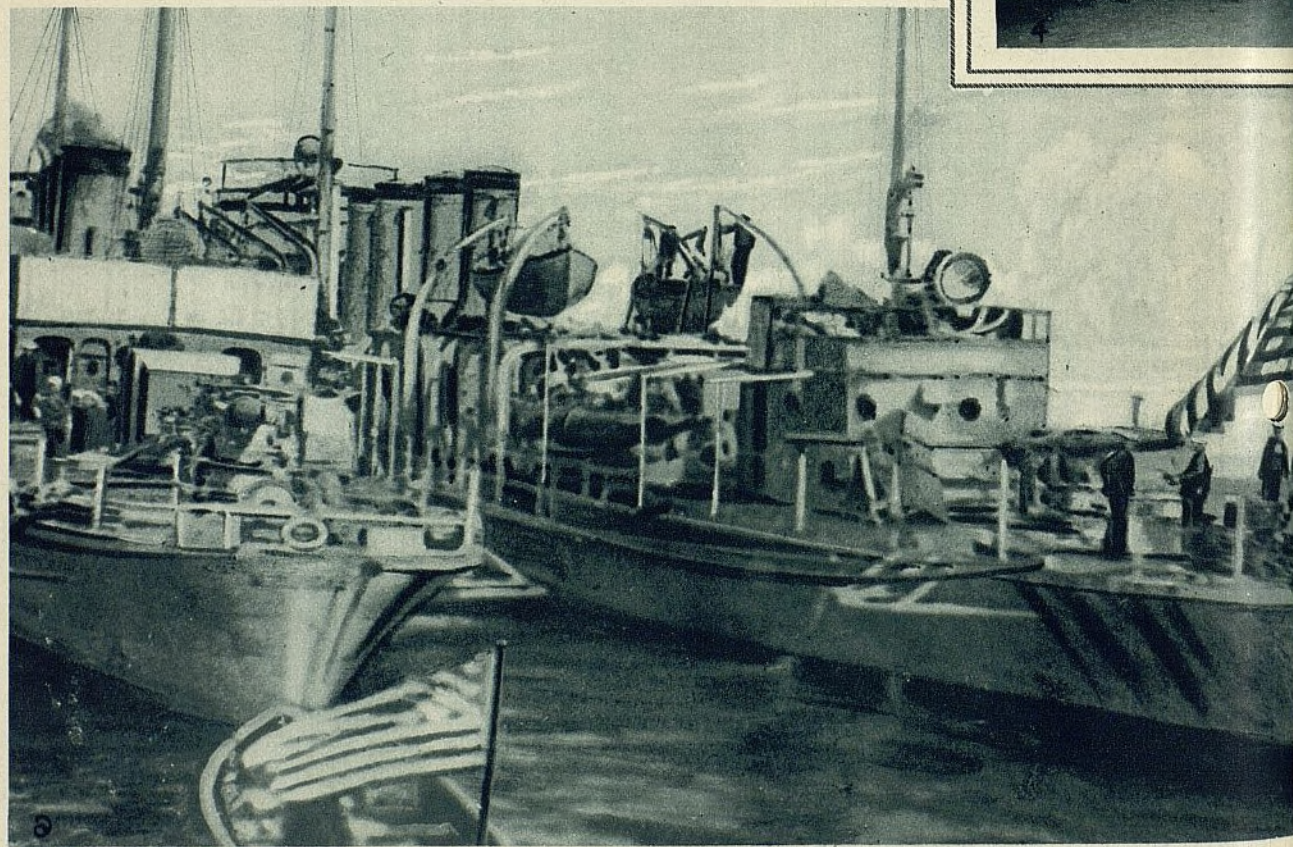
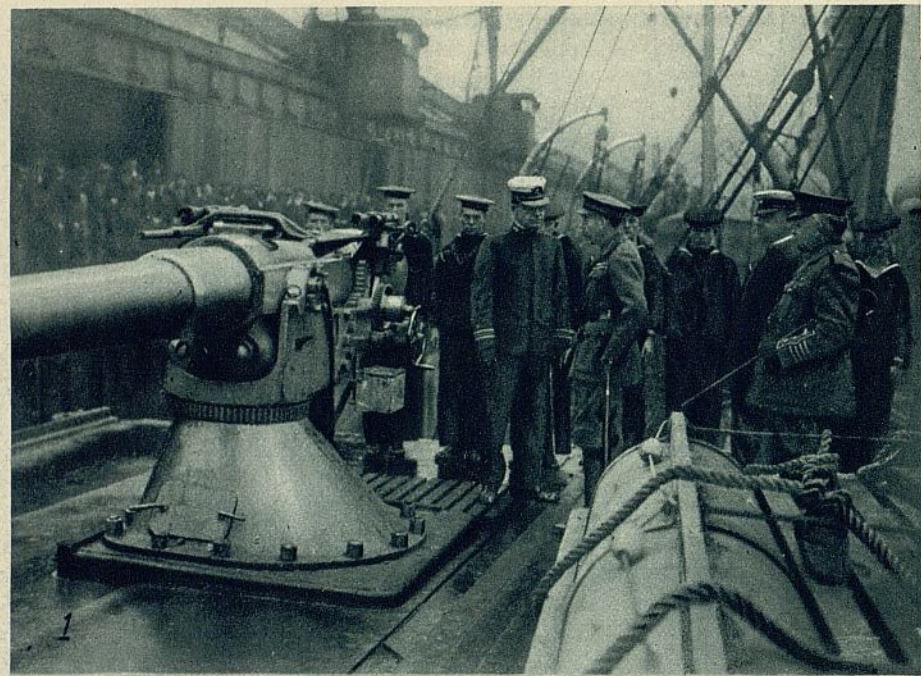


La libre Russie en lutte avec l'Allemagne : (1) Soldats russes portant des masques contre les gaz délétères ; (2) Un groupe d'artilleurs russes dans une forêt. (N.B.—Sous terre il y a un abri comprenant douze chambres, dont l'une sert de chapelle.)

La libera Russia alle prese con la Germania : (1) Soldati russi muniti di maschere contro i gaz asfissianti ; (2) Un posto d'artiglieria russa in una foresta. (N.B.—Si osservi il "dug-out" che stà sotto, e che contiene circa 12 stanze, di cui una serve da capella.)

Rusia libre : (1) Soldados rusos con protectores contra el gas ; (2) Un puesto de artillería ruso en un bosque. (Nota.—Debajo han construido una cueva que consta de doce habitaciones, una de las cuales se destina para iglesia.)

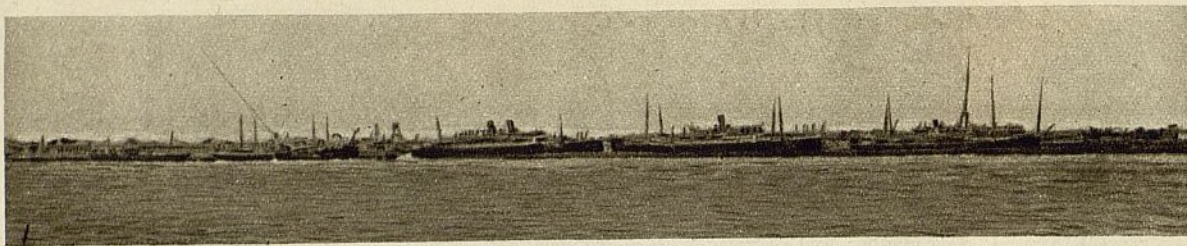
A Russia livre em luta com a Alemanha : (1) Soldados russos fazendo uso das mascaras contra gazes ; (2) Posto russo d'artilheria n'uma floresta. (N.B.—Por debaixo está construido um abrigo subterraneo contendo 12 divisões, uma das quaes é usada como capella.)



Les Etats-Unis collaborent avec les Alliés : (1) S. M. le roi Georges V d'Angleterre examinant un canon contre les sous-marins sur un navire américain ; (2) Le contre-amiral Sims, commandant les forces navales des Etats-Unis dans les eaux européennes ; (3) L'amiral Mayo, commandant en chef de la flotte atlantique des Etats-Unis ; (4) Un groupe d'infirmières américaines ; (5) Un groupe d'officiers du corps médical des Etats-Unis ; (6) "Destroyers" américains amarrés dans les eaux britanniques ; (7) Une flottille américaine s'approchant du port.

Los Estados Unidos cooperan con los Aliados : (1) S. M. el Rey Jorge examina un cañón antisubmarino en un trasatlántico de los Estados Unidos ; (2) El Contra-Almirante Sims, Comandante de las fuerzas navales de los Estados Unidos en aguas europeas ; (3) El Almirante Mayo, Comandante en Jefe de la Escuadra de Estados Unidos en el Atlántico ; (4) Un grupo de enfermeras de Estados Unidos ; (5) Un grupo de oficiales del Cuerpo Médico ; (6) "Destroyers" americanos anclados en aguas británicas ; (7) La flotilla de "destroyers" estadounidenses acercándose al puerto.

Gli Stati Uniti cooperano con gli Alleati : (1) S. M. il Re Giorgio ispeziona un cannone contro i sottomarini su di una nave da passeggeri americana ; (2) Contrammiraglio Sims, che comanda le forze navali degli Stati Uniti che si trovano in acque europee ; (3) L'Ammiraglio Mayo, Comandante in capo la flotta americana dell'Atlantico ; (4) Un gruppo di infermiere americane ; (5) Un gruppo di ufficiali del corpo sanitario militare americano ; (6) Cacciatorpediniere americane ancorati in acque inglesi ; (7) Una flotiglia di cacciatorpediniere americane che si avvicinano al porto.



Après les États-Unis, le Brésil : (1) Navires allemands internés saisis par le gouvernement brésilien ; (2) Le dreadnought brésilien "S. Paulo" ; (3) Le dreadnought brésilien "Minas Geraes" ; (4) et (5) A bord du "Minas Geraes."

Il Brasile segue l'esempio agli Stati Uniti : (1) Navi tedesche internate sequestrate dal Governo brasiliano ; (2) La "dreadnought" brasiliana "S. Paulo" ; (3) La "dreadnought" brasiliana "Minas Geraes" ; (4) e (5) A bordo la "Minas Geraes."

El Brasil sigue el ejemplo de Estados Unidos : (1) Los buques alemanes internados son decomisados por el Gobierno brasileño ; (2) El "Dreadnought" brasileño, "S. Paulo" ; (3) El "Dreadnought" "Minas Geraes" ; (4) y (5) A bordo del "Minas Geraes."

O Brazil segue nas pisadas dos Estados Unidos : (1) Navios internados alemães requisitados pelo Governo brasileiro ; (2) O "Dreadnought" brasileiro "São Paulo" ; (3) O "Dreadnought" brasileiro "Minas Geraes" ; (4) e (5) A bordo do "Minas Geraes."



La grande offensive italienne : L'Isonzo près de la Vallée de Plava. Monts Kuk et Vodice (capturés par les Italiens le 15 mai) et Monte Santo.

La grande offensiva italiana : Il Isonzo nella valle Plava, mostrando i monti Kuk e Vodice, catturati pei Italiani il 15 Maggio 1917; e il Monte Santo.

La formidable offensive italienne : El Isonzo, en el valle de Plava. Vénse los montes Kuk y Vodice tomados por los italianos el 15 de Mayo. En la fotografía aparece también Monte Santo.

A grande offensiva italiana : O Isonzo no valle Plava, com os montes Kuk e Vodice tomados pelos italianos no dia 15 maio; e o Monte Santo.



La grande offensive italienne : Batteries italiennes au travail sur le Carso.

La grande offensiva italiana : Le batterie italiane in azione sul Carso.

La gran ofensiva italiana : Las baterías en acción en el Carso.

A grande offensiva italiana : Batterias italianas em acção no Carso.



Sur le front italien : (1) Un canon de 75 mm. est levé dans les Alpes hautes ; (2) Un aéroplane autrichien qui fut descendu dans une rivière est repêché ; (3) Un poste d'observation établi sur un entassement de bois près du Carso ; (4) Artillerie lourde transportée le long d'une nouvelle route.
Sulla fronte italiana : (1) Issando un cannone da 75 mm. nelle alte Alpi ; (2) Ripescando un aeroplano austriaco abbattuto dagli Italiani ; (3) Un posto di osservazione in una catasta di legna sul Carso ; (4) Un traino di grosse artiglierie su di una delle nuove strade costruite dagli Italiani.

Vistas en el frente italiano : (1) Subiendo un cañón de 75 en los Alpes ; (2) Rescatando un aeroplano austriaco derribado en el río ; (3) Un puesto de observación en un depósito de madera en el Carso ; (4) Transportando artillería pesada por un camino recién construido.
Scenas na frente italiana : (1) Içando uma peça de 75 nas montanhas dos Alpes ; (2) Salvando um aeroplano austriaco cahido no rio ; (3) Posto de observação n'uma barraca de madeira no Carso ; (4) Transporte de artilheria pesada ao longo d'um caminho recentemente construído.



Les alliés les plus anciens de la Grande-Bretagne visitent Londres : Le major Norton de Mattos et autres officiers de la mission portugaise de l'armée.

Gli ufficiali del più vecchio alleato d'Inghilterra in Londra : Il Maggiore Norton de Mattos e gli ufficiali della missione militare portoghese in Londra.

Oficiales del aliado más antiguo de la Gran Bretaña en Londres : El Comandante Norton de Mattos y los oficiales de la misión militar portuguesa en Inglaterra.

Oficiais da aliada a mais antiga da Grã Bretanha em Londres : Major Norton de Mattos e oficiais da missão militar portuguesa a Inglaterra.

LA GUERRE ILLUSTREE



JUILLET 1917

Ayuntamiento de Madrid